

感受英语的魅力



智慧英文
情感篇

体验英语的快乐

我爱 | 英文

美国英语语言协会(强力推荐)

雨中的记忆

Run Through the Rain



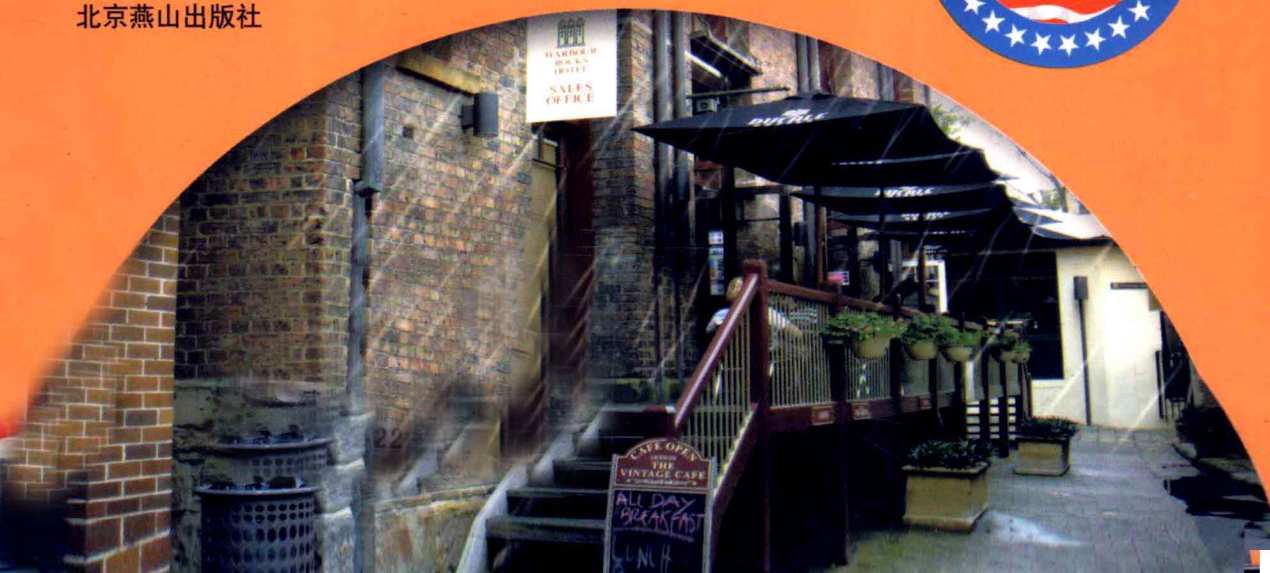
★语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操
★翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美的译文对比推敲,欣赏佳译

英语学习最佳读本

雄视教辅书界「畅销3年」

刘彦军 高华军◎主编

北京燕山出版社



感受英语的魅力



智慧英文
情感篇

体验英语的快乐

我爱|英文

美国英语语言协会(强力推荐)

雨中的记忆

Run Through the Rain



★语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操

★翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美的译文对比推敲,欣赏佳译

英语学习最佳读本

雄视教辅书界「畅销3年」

刘彦军 高华军◎主编

北京燕山出版社



图书在版编目(CIP)数据

雨中的记忆:英汉对照/刘彦军,高华军主编. —北京:
北京燕山出版社,2009.8 (2011年7月重印)

(经典英文·情感篇)

ISBN 978-7-5402-2109-6

I. 雨… II. ①刘…②高… III. ①英语-汉语-对照读
物②散文-作品集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第139068号

雨中的记忆

责任编辑: 孙婷/马明仁

出版发行: 北京燕山出版社

社 址: 北京市宣武区陶然亭路53号

邮政编码: 100054

印 刷: 大厂县回族自治县正兴印务有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 700×1000 1/16

印 张: 160

印 次: 2011年7月第2次印刷

书 号: ISBN 978-7-5402-2115-7

定 价: 258.00元(全十册)

本系列丛书在编著过程中,由于时间仓促,工作量大,未能及时与部分所选文章的作者一一取得联系,本着对书稿质量的追求,又不忍将美文割爱,故冒昧地将文章选录书中。

请有关作者在见到本书后,主动与我们联系。

目录

CONTENT

活出个性	1
<i>An Identity of One's Own</i>	2
青春的飞逝	3
<i>The Flight of Youth</i>	4
匆忙的蝴蝶	5
<i>A Rushed Butterfly</i>	6
苹果树	8
<i>The Apple Tree</i>	10
大自然	12
<i>Nature</i>	13
做一个堂堂正正的人	14
<i>First, Be a Man</i>	16
爱的礼物	18
<i>A Gift of Love</i>	20
无私的爱	22
<i>Unselfishly</i>	23
拥有梦想	25
<i>The Dreamer</i>	27



目录

CONTENT

我想了解你	29
<i>I Want to Know</i>	30
童年往事	32
<i>A Lesson Learned</i>	34
一位父亲的道别	36
<i>A Dad Says Good-Bye</i>	38
论胆量	40
<i>Of Boldness</i>	41
如果我休息,我就生锈	43
<i>If I Rest, I Rust</i>	44
令人敬畏的你	45
<i>You're Awesome</i>	46
真正的生活意义	47
<i>True Meanings of Life</i>	49
正确的方向	51
<i>The Right Direction</i>	53
错过的祝福	55
<i>Is Packing Important to You</i>	56

目录

CONTENT

向爸爸买一小时	58
<i>To Buy an Hour from Father</i>	59
爸爸的腌菜罐	61
<i>The Pickle Jar</i>	63
情义两心知	66
<i>D and the Art of Learning</i>	68
友谊的价值	70
<i>The Value of Friendship</i>	72
不要再和我吻别了	74
<i>A Goodbye Kiss</i>	76
生命就是希望	78
<i>Where There Is Life, There Is Hope</i>	79
钱夹	80
<i>The Wallet</i>	83
道谢的快乐	87
<i>Thanks for Everything</i>	88
爱与喜欢的区别	89
<i>The Difference between Love and Like</i>	90



目录

CONTENT

人生中最快乐的时刻	91
<i>Now Is the Best Time to Be Happy</i>	92
生活小悟	93
<i>The Story of Life</i>	94
论招人厌烦的人	96
<i>On Being a Bore</i>	98
那曾是一座好谷仓	100
<i>It was a Good Barn</i>	102
珍贵的遗物	104
<i>Precious Legacy</i>	106
钢琴曲	108
<i>Piano Music</i>	110
人狗之情	113
<i>Of Dogs and Men</i>	115
心灵深处	117
<i>Look in Your Heart</i>	118
失败者的学堂	119
<i>A School for Failures</i>	121

目录

CONTENT

注重自制力的培养	123
<i>Self-Direction</i>	125
集中注意力能带给我们什么?	127
<i>How to Gain What You Want through Concentration</i>	129
爱就是一切	131
<i>Whatever Love Means</i>	133
男孩儿鲁本	135
<i>A Boy with a Mission</i>	138
生活的启示	141
<i>A Lesson for Life</i>	143
个性的表露	145
<i>Expressing One's Individuality</i>	147
给儿子的信	149
<i>Letter to His Son</i>	151
友谊的故事	153
<i>A Story about Friendship</i>	155
与妈妈约会	158
<i>Mamma</i>	160

目录

CONTENT

爱的印记	162
<i>Love's Imprint</i>	165
我最好的老师	169
<i>The Best Teacher I Ever Had</i>	171
说出你的想法	173
<i>Self-assertion</i>	174
思想与目标	176
<i>Thought and Purpose</i>	178
不同程度的懒惰者	180
<i>There Are Many Grades of Idleness</i>	182
思想与身体的交互作用	184
<i>The Interactions of Mind and Body</i>	186
生活是一所全日制学校	188
<i>A Full-time School Called Life</i>	190
生活的道路	192
<i>The Road of Life</i>	193
一个外地人眼中的新英格兰	194
<i>A Guest's Impression of New England</i>	197

目录

CONTENT

爷爷永远的伴侣	200
<i>Grandpa's Constant Companion</i>	203
灯塔	207
<i>Principles Are Lighthouses</i>	208
再迟些	209
<i>Later</i>	210
母亲	211
<i>Mother</i>	212
宽恕	213
<i>Forgiveness</i>	215
学会倾听	217
<i>An Easy Way to Become a Good Conversationalist</i>	219
最初的茉莉花	221
<i>The First Jasmines</i>	222
哦,孤独	223
<i>O Solitude</i>	224
雨中的记忆	225
<i>Run Through The Rain</i>	226

目录

CONTENT

人生珍品	228
<i>My Irreplaceable Treasure</i>	232
爱美之心	237
<i>The Love of Beauty</i>	238
爱自己	239
<i>Love of Self</i>	241
如果你能在秋天到来	243
<i>If You Were Coming in the Fall</i>	244
拿破仑致约瑟芬	245
<i>Napoleon Bonaparte to Josephine</i>	246

活出个性

佚名

在浩渺的大千世界中，每个人都仅有一次生存的机会——它是无与伦比、不可挽回的。正如卢梭所说，上帝创造了你，即刻打碎了那个属于你的特定模子。

名誉、财富、知识等仅为身外之物，并且每个人都在为获取它们而努力奋斗着。但你的人生经历和感受却是你的私人财产，无人可与你分享。你死后，也无人能替你再活一次。如果你真正意识到了这一点，你就会懂得，人生在世，活出自己的独特个性和滋味来是最重要的。衡量你的人生有意义与否的标准不是外在的成功，而是你对人生意义的独特理解和感悟，从而使个性绽放异彩。

真正做成自己并非一件易事。世间有好多的人，你可以通过许多途径去识别他，他的职业、身份、社会地位等，唯独不是通过他的个性去识别。如果一个人总是按别人的意愿生活，没有自己的独立思想，总是忙于身外之物，没有自己的个性生活，那么，说他不是他自己就一点儿都不为过。因为从他的头脑到他的心灵，你确实找不到一样只属于他自己的东西，他只不过是别人的一个影子和办事的机器罢了。

An Identity of One's Own

Anonymous

In the eternal universe, every human being has a one-off chance to live—his existence is unique and irretrievable, for the mold with which he was made, as Rousseau said, was broken by God immediately afterwards.

Fame, wealth and knowledge are merely worldly possessions that are within the reach of anybody striving for them. But your experience of and feelings about life are your own and not to be shared. No one can live your life over again after your death. A full awareness of this will point out to you that the most important thing in your existence is your distinctive individuality or something special of yours. What really counts is not your worldly success but your peculiar insight into the meaning of life and your commitment to it, which add luster to your personality.

It is not easy to be what one really is. There is many a person in the world who can be identified as anything—either his job, his status or his social role—that shows no trace about his individuality. It does do him justice to say that he has no identity of his own, if he doesn't know his own mind and all his things are either arranged by others or done on others' suggestions; if his life, always occupied by external things, is completely void of an inner world. You won't be able to find anything whatever, from head to heart, that truly belongs to him. He is, indeed, no more than a shadow cast by somebody else or a machine capable of doing business.

青春的飞逝

(美) 理查德·亨利·斯托达德

我们的损失皆可获得补偿，
我们的痛苦都能得到安慰，
但宛若梦境的青春，一旦消逝，
就会带走我们心中美好的东西，
一去不复返。

在成年生活的严酷洗礼下，
我们日益坚强，更臻完美，
却依然感到那甜美的情感，
随着青春飞逝的脚步，
一去不复返。

美好的东西已经消逝，
我们为之徒然叹惜：
在天地之间，
青春处处可见，
但它一去不复返！

The Flight of Youth

(American) Richard Henry Stoddard

There are gains for all our losses.
There are balms for all our pain;
But when youth, the dream, departs
It takes something from our hearts,
And it never comes again.
We are stronger, and are better,
Under manhood's sterner reign;
Still we feel that something sweet,
Following youth, with flying feet,
And will never come again.
Something beautiful is vanished,
And we sigh for it in vain;
We behold it everywhere,
On the earth, and in the air,
But it never comes again!

匆忙的蝴蝶

佚名

有一个人在农场附近的森林里漫步。他热爱大自然，喜欢观察飞鸟，寻找小动物的踪迹。

一天，那个人发现了一只蝴蝶的茧。茧正挂在一棵树的树枝上。能目睹茧破开这一自然奇迹，他感到很激动。每天他都不安地去查看这个茧。几天过去了，茧没有任何活动或生命的迹象。

终于，有一天茧裂开了一个小口。于是，那个人坐在林地上，准备欣赏这场“表演”。他看着蝴蝶用了数小时的时间从一个小洞里向外挣扎。

这个过程一直在持续。那个人变得没有耐心起来。接着，茧中的生命好像完全停止了挣扎，看上去好像是它已经用尽全力，再不能更进一步了。

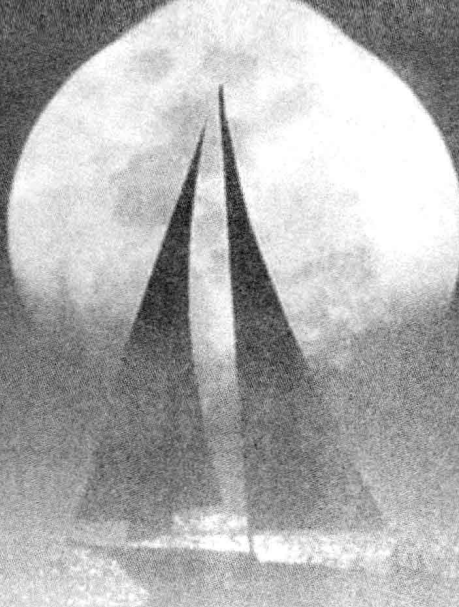
那人决定帮蝴蝶一把。他回到家，找了一把剪刀，然后返回森林，把残留的一点茧剪断。蝴蝶很容易地脱离了出来，但是它的身体却又肿又小，翅膀也是萎缩的。那个人又坐下来，继续观察蝴蝶。

他期待着在某一个时刻，蝴蝶的翅膀会变大，伸展开来足以支撑它的身体。他也假想着，蝴蝶的身体能及时变小。然而，两者都未发生。

事实上，这只蝴蝶一生也只能用它肿胀的身体和褶皱的翅膀在周围爬行。它永远也飞不起来了。

这个仁慈又心急的人，不明白茧的束缚与蝴蝶的挣扎是必要的。在蝴蝶从小孔挣扎出来的过程中，液体被挤出身体，进入了翅膀。只有这样，一旦从茧中获得自由，蝴蝶才能振翅高飞。

有时，奋斗正是我们生存的必需。如果我们没有任何障碍的生存，我们只会成为跛子。



A Rushed Butterfly

Anonymous

A man was walking in the forest near his farm. The man loved nature. He watched birds and looked for signs of small animals.

One day, the man found the cocoon of a butterfly. It was hanging from the branch of a tree. He was excited to witness this miracle of nature as it unfolded. Anxiously, the man checked on the cocoon everyday. Several days passed with no sign of movement or life.

Finally, one day a small opening appeared in the cocoon. The man sat down on the forest floor, ready to enjoy the show. He watched the butterfly for several hours as it struggled to force its body through that little hole.

The process was endless and the man was getting impatient. Then the creature in the cocoon seemed to stop making progress altogether. It appeared as if it had gotten as far as it could and as though it could go no further.

The man decided to help the butterfly. He went home and found a pair of scissors. He returned to the forest and snipped off the remaining bit of the cocoon. The butterfly then emerged easily but it had a swollen body and small, shriveled wings. The man sat down and continued to watch the butterfly.

经典英文情感篇

Classic English·Sentiment Series